

2014

BioTechnology

An Indian Journal

FULL PAPER

BTAIJ, 10(17), 2014 [9797-9802]

Research on the method and application of internet-assisted translation

Liuying Chang

School of Foreign Languages, Jiangsu University of Science and Technology,
Zhenjiang, (P.R.CHINA)

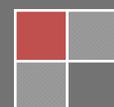
E-mail: beautynan@163.com

ABSTRACT

Currently, Internet-assisted translation has become a new topic in the field of translation studies. From the practical point of assisted translation, this paper elaborates three major functions of the Internet: resource sharing, search queries and information exchange. Through several examples, this paper discusses how to make clever use of the English-Chinese, Chinese-English translation process these features to improve the translation quality and efficiency.

KEYWORDS

Internet-assisted translation; Application; Construction.



INTRODUCTION

In today's society, the integration of global economy is accelerated, science and technology is in rapid development and world culture is increasingly diversified. These changes on the quality of translation, translation product, translation efficiency and translators have put forward higher requirements. Network-pilot of information and communication technology is bringing a revolutionary impact on the translation work, profoundly changed the environment and way of translation work. For today's translator, the use of IT-assisted translation is no longer a problem but a "fait accompli".

As early as 1972, translation theorists proposed that assisted translation should become one of the elements of translation studies, and noted that aided translation tool "variety." In the 21st century, more and more scholars agree that the use of IT-assisted translation is a skill in today's translators should grasp. Ability to translate research team PACTE proposed a translation capabilities constitute a pattern, containing mainly bilingual capability, six ingredients implication ability, the ability to translate the knowledge, tools, complementary capabilities, strategic capabilities and psychological and physiological factors, which include the ability to use tools to assist literature resources and the use of suitable translation IT capabilities^[1].

With the rapid development of information technology continues to progress and the Internet, the Internet has changed fundamentally human information on the production, circulation, distribution and use patterns, new information, new knowledge mushroomed on the Internet continue to emerge, network information resources the emergence of human development and utilization of information resources into a new era. As translators, if just by means of the dictionary, looking for books these traditional methods to solve the problem of translation, not only inefficient, but some problems cannot be solved. And because of its massive network of information retrieval easy and timely updates, etc., will undoubtedly provide a great convenience for translators^[2].

THE MAIN FEATURES OF INTERNET-ASSISTED TRANSLATION

Translation is a complex activity involving multiple areas of an individual's knowledge and information is limited, so translators need to have a lot of reference materials, such as encyclopedias, dictionaries, and other subjects. But the general objective conditions translator limited, it is difficult to get ready these traditional references. Now, the network provides a translator contains various resources giant shared database, which you can find a wealth of encyclopedias, dictionaries and thematic resources. In addition, compared with traditional paper books, online resources, but also has the advantages of convenient use. Test was done in the case does not include reading time, using traditional paper check a dictionary word average of 32.5 seconds, and an average of just 16.8 seconds with a word dictionary online search.

Encyclopedia. Online encyclopedia can be divided into two categories: one is compiled by the editorial board or expert online version of the traditional encyclopedia, and the other is involved in the compilation of the reader, the open online encyclopedia modified. In a traditional encyclopedia, the more famous Encyclopaedia Britannica and the Encyclopedia of China, they also have a network version, but need to pay to view it. Among the many free online encyclopedia, the more important are the following department. (1) Columbia Encyclopedia (Sixth Edition): Content is more comprehensive, all disciplines are involved, but sometimes deep enough. (2) Microsoft Encyclopedia: Microsoft launched the encyclopedia, the entry is updated annually, and mostly out of the hands of American experts, as well as rich media resources. (3) Reference: a lot of reliable information contained in various fields, breadth and depth, an encyclopedia is a good resource network.

Wikipedia is representative of a new generation of open encyclopedia, the world's largest multilingual free online encyclopedia. Wikipedia started in 2001, today there are 253 kinds of language versions and the total number of entries breaking the 9 million total users exceeded 10 million. Its number of entries of the first English Wikipedia has 2.1 million entries; Chinese Wikipedia began in 2002, has been nearly 160,000 entries. Wikipedia has become the Internet's most popular reference check website^[3].

Online dictionary. Translation to engage people who may also need to require both English Dictionary and Chinese Dictionary, English Dictionary and need requires English Dictionary, which requires a comprehensive dictionary and need single subject dictionaries, but in the same class may also need several of dictionaries. No matter what kind of dictionary on the web can find numerous online editions. I screened out from a number of online dictionaries some high-quality, distinctive Dictionary, by category is as follows (limited space, specialist dictionaries omitted).

Chinese Dictionary. (1) Online Xinhua Dictionary: contains more than 20,000 Chinese characters 520,000 words, and accompanied by concise English translation. (2) China Dictionary: In addition to a lot of words, but also contains a considerable number of idioms, synonyms, antonyms, twisters, riddles and aphorisms like.

Chinese-English dictionary. Lin Yutang contemporary English Dictionary: a renowned authority English Dictionary, in both Chinese characters and pinyin radical index search function. In addition, the dictionary also has a full-text search function, which can be found not only one entry and its interpretation, and includes the entry word or sentence can be found under other entries^[4].

Learner Dictionary. (1) Traditional network Yan American English Dictionary dual solution: Taiwan scholar Professor Yen Yuan-Shu editor, sentences vivid and rich, and taking into account the difficulties of Chinese people learning English often encountered. (2) lead China's online dictionary: Provides English multilingual (Chinese, French, German)

Interpretation of online dictionaries, and a more detailed interpretation. (3) Oxford English Dictionary (Fourth Edition): The interface is simple and functional, the query faster, but some old Revision.

Mutual English dictionary. (1) Yahoo! Kimo Dictionary (Taiwan): Provides English and Chinese-English queries, concise and accurate interpretation. (2) words online: Chinese students at Indiana University created to provide English and Chinese-English queries, detailed interpretation, there are English-English interpretation, where sentences and usage rich and practical, especially useful for Chinese learners of English. (3) Chinese translation of the Code: Provides English dictionary from multiple, Chinese-English queries, and equipped with a large double statement libraries. (4) Valley words: Golden Bridge Translation Center launched the professional translation dictionary site that provides professional, efficient in the use of English words and phrases to explain and a lot of relevant bilingual sentence.

English-English dictionary. (1) Webster English Dictionary Online: the famous Webster's American English Dictionary, the word received a full, authoritative interpretation comprehensive, easy to query. (2) Longman Dictionary of Contemporary English Online: word received a large amount of interpretation is straightforward, simple interface, and has a search function Double-click a hyperlink in any interpretation of word. There will be the interpretation of the term. (3) One Look: In addition to providing simple Quick Definitions, they can also simultaneously query dozen authoritative English Dictionaries. (4) Cambridge Dictionary Online Network: Provides Cambridge International Dictionary of English, American English dictionary, international dictionary and phrase dictionary and many other international idiom dictionary queries. (5) Reference.com: not only dictionary queries, and provide synonyms and encyclopedia queries. (6) Wordsmyth Dictionary Thesaurus: to provide clear, concise, accurate interpretation, and are accompanied by the appropriate synonyms and antonyms senses after each entry.

Thematic resources. Sometimes, just check the encyclopedia or dictionary does not meet the needs of our understanding of a topic and you need a search engine to find online resources. Just enter the appropriate keywords, we can usually find relevant web links.

As mentioned above, the Internet is a giant free database, but to fully utilize efficiently this database, you need to use a search engine. Search engines can quickly and efficiently help us to find the necessary resources. We can say that the search query is a core function of the Internet. Currently the world's most famous, most powerful search engine Google (Google), as well as people often use such as Baidu.

Google (Google) (English www.google.com.cn, Chinese version www.google.cn) is the world's most powerful multi-language search engine^[5], you can search for relevant pages from hundreds of stores in a very short period of time information. In addition to web search, Google also added pictures, maps, information, videos and academic search functions. These features are also helpful for the translation. Google's detailed introduction and use of reference is www.google.com/intl/zhCN/about.html.

Baidu (Baidu) (www.baidu.com) is the world's largest Chinese search engine, search for Chinese information has advantages, but far less than the multi-lingual search Google. For example: Baidu and Google were entered in the South China tiger search, Baidu can get two thousand million search results, but Google only search was nearly four one million results. But if you search through these two search engines South Chinatiger, Google may have more than 30 million search results, but Baidu search can only get about 8,000 results.

In addition, according to statistics, Google and Baidu search link about 85% is not the same (see baiGoogledu.com), so someone will Google and Baidu and arranged on the same page, form a federated search engine, www.baidu.com. The Google search results page will be displayed on the left, while Baidu's search results will be displayed side by side on the right, and easy to use.

In addition to the sharing of resources, the search query features, Internet is a perfect platform for the exchange across time and space. This exchange function is often to explore Internet-assisted translation of the article being ignored. Currently, the Internet offers many means of communication, such as e-mail, forums (BBS), blog, chat rooms, web conferencing. These can be thought that the use of translators. But in general the translator is concerned, I think we can easily and conveniently use e-mail and translation forum.

Email appears to break the interpersonal time and geographical constraints, provides us with a traditional communications systems cannot match the convenience. Increasing the capacity of e-mail, more well-known free e-mail systems, such as yahoo, hotmail and gmail, etc., the capacity has reached about 5G, and there is increasing trend. Meanwhile, the e-mail function is also growing, such as letters content search, online real-time exchanges. By e-mail, the translator either to a friend or distant expert advice, you can also ask to have never met or even ask the author to foreign friends.

Translation Forum: The Forum also called BBS (Bulletin Board System), has become one of the main tools to interact online contact. The main strengths of the forum is to rapidly transmit information, the many-interactive communication. Translation Forum is mainly on the research and practice of translation exchange forum. Professional translation sites generally have a translation forum, popularity, more prosperous, rich in content translation forum are: Chinese translation of the Code of translation of the Code forum (www.chinafany.com/bbsv1/default.asp); square Translation Forum (www.zftrans.com/bbs); translation Chinese network Chinese translation forum (www.fane.cn/forum.asp). By translating the forum, not only can find translation resources, access to translate information, and can learn the translation experience and knowledge of others, or in respect of a translation problem neighborhoods peers.

THE APPLICATION OF INTERNET ON THE TRANSLATION PROCESS

No matter what type of translation, are generally required to go through two stages: understanding and convey. In the understanding stage, to do right there is a thorough understanding of the original, one of the text (words, phrases, sentences) to understand and the second is associated with the original theme of understanding of the content. In the

expression phase, translators need to refer to some comparable text, in order to understand the content with the exact specification of the target language expression. Whether in understanding the stage or in the stage to convey the Internet can help.

With a wealth of online resources to solve the dictionary to understand issues related words, phrases, sentences. Some understand the problem of light to check a dictionary is not enough, but much of the dictionary in order to query solved^[6]. For example, the author of the Oxford translation of a book through reading this Newton encountered this sentence: John Conduitt waxed lyrical about Hannahs' virtues which waxed lyrical interpretation that for what it will check the Merriam-Webster Dictionary Online, get wax? As the three main meaning of the verb, the context should determine the meaning of whichever third: to assume a (specified) characteristic, quality, or state: become wax indignant wax poetic. So this means the Chinese generally translated into it? Inquiry Yahoo! Kimo (Taiwan) dictionary, the corresponding Chinese interpretation: (gradually) become, turn. Then went to check the accuracy of lyrical mean, find the word in the sentence should be enthusiastic or expressing deep persona l emotion meaning, but also find a very similar sentence. She started to become/wax lyrical about health food (sea word online). On this basis, the author of the above sentence translated into John Kong Du Yite fondly describes Hannah's character.

By querying the online encyclopedia, or search related topics resources to deepen the understanding of related topics. In many cases, difficult translation is not caused by the arcane words, but due to the lack of background knowledge. Especially in the relatively unfamiliar content translation, the translator must also first understand the basic background knowledge. For example, to a presentation about the stained Valerian translated into English, in addition to some of the corresponding term of the query translation, but also for dyeing Valerian have a general understanding of art. Log in Chinese Wikipedia, Valerian can be found in a dye entry, introduced the basic situation dye Valerian, but not deep enough^[7]. To find out more information, can be directly dyed Valerian input Baidu or Google search, you will get four, five thousand on dye Valerian links. Selectively open, read some pages, you will get a pair of stained Valerian more comprehensive understanding.

In addition to text messages, the translator also can search for related images or audiovisual information resources through search engines, in order to better understand the original. For example, Newton had made a more complex refraction of light on the key experiment, which found that the composition of white light is white light. If you want to translate some English description of this experiment, you can enter keywords in Google Image Search box Newton and refraction, you can search for countless pictures, both Newton sketch painted on the experiment, there are others draw experimental schematic diagram of the translator to understand the original great help.

Deepen understanding through the exchange of the original platform. By querying online dictionaries, encyclopedias and thematic resources, understand the issues encountered in the general translation can be resolved. But sometimes, either because the Internet has no relevant information, either because of improper methods to find, there are some problems simply cannot be resolved through an online query. At this time, we may use communication platform of the Internet, turn to peer through the translation forum, e-mail and other means, and even ask the author.

After understanding, it needs to be translated into the conveying phase. To ensure accurate translation and norms, one can use the search engine to check, verify the translation, one can refer to the online text or consult comparable to peers or English-speaking people through the exchange platform.

Use a search engine to query translation. Translation should learn from the results of other people's translation, online translation can at least give us a reference. Also, the compilation books often behind the times, a lot of new words in the book, often finding tool, then even through the search engine to find someone else's translation for reference.

Through search engine queries bilingual translation mainly taken simultaneously (have called fiddling) approach^[8]. The so-called bilingual simultaneously, refers to the query process, first enter the content to be translated, and then enter a keyword or translation related words, and then search. Here is a translation of keywords that we guess the translation is likely to contain keywords; translation related words referring to the translation may not contain, but the content is closely related to the investigation of vocabulary.

Use a search engine to verify translations. When we are not quite sure of the translation of a word, you can view the translation through search engines on the Internet are common; or when we have multiple translations of a word, they can through the search engines to see different translations online the frequency of use. For example, the above two translations found in the USP, which is more commonly it will be a unique selling proposition input query Google and Baidu, respectively 11,500 and 15, 100 return result;? Google and enter the unique selling point Baidu query, 56,000 and 92,200, respectively, has been a return result (2,007,712 queries). Although the return of two translation results than more, but the latter frequency is five or six times the former, we can see that in Chinese, the unique selling point is much more popular than the unique selling proposition. During this work the author for translation assistance for Abraham Shenzhen marketing seminar has been further confirmed: The word seminar speaker Abraham (through an interpreter) and the participating Chinese entrepreneurs and businessmen are using the unique selling point.

See online than text, to ensure translation of authentic and norms. See comparable text translation is often a necessary part of the process, to improve the readability of the translation and normative helpful. Valerian is still stained introduced for translation, even online access to a lot of background knowledge in the process of translation into English will encounter difficulties, I do not know how to make authentic interpretation. Then might as well check the English Wikipedia, reading English than text, or use a bilingual simultaneously through search engines to find some method of bilingual presentation about the stained Valerian to read, to help improve the translation of authentic and specifications.

Through the exchange platform to further improve translation quality. Consult an expert or a foreign friend to peer through Email, translation forum platform, but also can greatly increase the accuracy of the translation and normative. I really like the theme song of the movie *Joe Courtyard* far the situation, had it translated into English, and then sent to a foreign professor William Wordsmith by Email, asked him to help modify polish. He was enthusiastically agreed and long before it will be revised sent me. Open the attachment a look, could not help but be amazed, that he actually translated on the basis of the author's early on, given three or four new translations.

THE SHORTCOMINGS OF INTERNET-ASSISTED TRANSLATION AND ITS COUNTERMEASURES

Indeed, the advent of economic globalization and the information age, people need to deal with a growing number of non-native data, which gives the translator brought great market, but it also brings challenges. Translators must improve translation efficiency to meet the fast-paced market requirements. Use of the Internet can effectively accelerate the translation speed. And learn the language origin of the translator will encounter on the source language material discussed expertise unfamiliar situation^[9]. With the help of the Internet, the translator can always search through the network, instantly find the information you want to know. Internet-assisted translation is relying on large amounts of text in the source language and the target language has a fixed algorithm summarized network database, on this basis to build a parallel corpus, building statistical translation model to derive certain word, phrase or file the best translation of the text. So in the translation jargon convention, Internet-assisted translation can often give an accurate translation text. In addition, the translator can use MSN, QQ, E-mail, BBS, etc. to the Internet as the carrier of a variety of global information exchange in a timely manner to translate peers, industry insiders or foreign friends know to ask, to achieve accurate translation purposes.

Thus, the Internet's auxiliary to promote translation work is great, but the Internet itself does not have the ability to understand natural language, it provides translation support is mechanical, require the translator to take the initiative, combining linguistics, stylistics and analysis of the source text, and ultimately to be understood accurately express smooth translation.

From the above analysis concluded that although the Internet-assisted translation can bring a huge boost to the efficiency of the translation work, but its shortcomings are obvious. I think we can circumvent the lack of Internet-assisted translation from the following aspects.

Natural language processing difficulties are mainly in the calculation of semantic blocks. The complexity of the basic performance of the statement is that the phenomenon of semantic blocks logical combination and variation, as well as the two intertwined. Therefore, the law-depth study of transformation semantics block in the form of different languages and logic combinations should be explored and developed new translation engine key issues. By comparing different languages, revealing logical combination treatment in bilingual necessity and computability, and thus make its own rules^[10].

Translators need to contact the context of contexts analyzed to determine how specific words translation, you also need to make the text translated in line with professional translation skills, but also the long-term accumulation of experience in translation, learn all kinds of knowledge, constantly trying new translation helper methods.

From the above discussion, in using the Internet as an auxiliary tool to improve their speed and accuracy of the translation, we should also note that Internet-assisted translation deficiencies, to play to their initiative, the original text and translation of conduct Internet-assisted translation Research careful analysis.

The structure of language and grammar rules. Another translation can be searched on the Internet, not necessarily completely correct translation, it is possible to pass i is the i-oriented technology, so the judge is correct translation on the Internet, you need to combine authoritative website translator degrees, timeliness of information dissemination and other aspects to consider. In general, the content of the official website, academic sites, news sites and other more reliable. So, the advances in technology Internet-assisted translation are still no substitute for the dominant position of the translator in the translation activities. Native translators need to have good writing skills and the target language, have

CONCLUSION

Faced with this challenging translation work, if we rely solely on personal knowledge and information, it is certainly not enough. In the information age which takes the network for the pilot, translators must make good use of the Internet functions to assist in translation practice for high-efficiency, high-quality translation work done and all of those have a multiplier effect.

In today's context of globalization, the development speed of the network is stunning. Network provides information not only large, but fast update rate, and therefore the majority of users of all ages. As an information tool for translators speaking, Internet makes us to use network-assisted translation which will be able to conduct translation work smoothly, and will greatly improve the quality of translation, improve the speed and accuracy of translation.

ACKNOWLEDGMENTS

The authors wish to thank the National Natural Science Foundation of China for contract 61100194, the foundation of education department of Zhejiang province of China for contract Y201120520 and the research foundation of Hangzhou Dianzi University for contract KYS105612008 and YB1205, under which the present work was possible.

REFERENCES

- [1] Zhihong Yang, Kefei Wang; *Foreign Language Teaching*, November, **1(4)**, 91-95 (2010).
- [2] Weidong Dai; *Journal of Foreign Languages*, June, **53(10)**, 3-6 (2000).
- [3] Yueqing Du; *Foreign Language Teaching*, February, **11(2)**, 33-36 (2007).
- [4] Wenzhong Hu; *Foreign Language Teaching and Research*, April, **189(4)**, 163-169 (2009).
- [5] Jinqing Yao; *East Journal of Translation*, April, **27(1)**, 8-11 (2010).
- [6] Xunying Zhou; *Journal of Foreign Languages*, June, **12(1)**, 36-42 (2010).
- [7] Zhixiang Zhuang, ShuYueqing; *Journal of Foreign Languages*, March, **12(1)**, 14-23 (2007).
- [8] Liping Mei; *The China Daily*, March, **5(3)**, 149-158 (2010).
- [9] Depei Tian; *Comparative Literature in China*, February, **2(3)**, 90-97 (2001).
- [10] Wenming Zhong; *Journal of Changsha Railway University*, February, **2(3)**, 148-150 (2011).